Dicionário Etimológico das Línguas Românicas

HABITAÇÃO E CONSTRUÇÃO

CASA
- Latim: domus, casa
- Italiano: casa
- Francês: maison
- Espanhol: casa
- Catalão: casa
- Português: casa
- Romeno: casă

Etimologia: Do latim casa (cabana, choupana), que originalmente significava uma habitação humilde. A palavra domus era usada para residências mais nobres. Com o tempo, casa substituiu domus em quase todas as línguas românicas. O francês maison vem do latim mansio (lugar onde se permanece), do verbo manere (permanecer). O romeno casă manteve a forma latina com ligeira adaptação fonética.

JANELA
- Latim: fenestra
- Italiano: finestra
- Francês: fenêtre
- Espanhol: ventana
- Catalão: finestra
- Português: janela
- Romeno: fereastră

Etimologia: Do latim fenestra. O espanhol ventana vem de ventus (vento), referindo-se à abertura por onde entra o ar. O português janela é um diminutivo do latim ianua (porta), passando por ianuella. O romeno fereastră é uma evolução fonética regular de fenestra.

PORTA
- Latim: porta, ianua
- Italiano: porta
- Francês: porte
- Espanhol: puerta
- Catalão: porta
- Português: porta
- Romeno: poartă, ușă

Etimologia: Do latim porta (entrada, passagem). A forma é consistente em quase todas as línguas românicas. O romeno ușă vem do latim ostium (entrada), enquanto poartă é usado para portões maiores.

TELHADO
- Latim: tectum
- Italiano: tetto
- Francês: toit
- Espanhol: techo, tejado
- Catalão: sostre, teulada
- Português: teto, telhado
- Romeno: acoperiș

Etimologia: Do latim tectum (coberto), particípio de tegere (cobrir). Telhado vem de tegula (telha). O catalão sostre vem do latim subter (por baixo). O romeno acoperiș é formado pelo prefixo a- mais operire (cobrir).

PAREDE
- Latim: paries
- Italiano: parete, muro
- Francês: mur, paroi
- Espanhol: pared, muro
- Catalão: paret, mur
- Português: parede, muro
- Romeno: perete, zid

Etimologia: Do latim paries (parede interna). A palavra murus (muralha, muro externo) também sobreviveu em várias línguas para designar estruturas externas. O romeno zid é de origem eslava.

CHÃO
- Latim: solum, pavimentum
- Italiano: suolo, pavimento
- Francês: sol, plancher
- Espanhol: suelo, piso
- Catalão: sòl, terra
- Português: solo, chão
- Romeno: podea, sol

Etimologia: Do latim solum (base, solo). O português chão vem do latim planum (plano, nivelado). O francês plancher também vem de planum. O espanhol piso vem do latim pinsum (pisado). O romeno podea é de origem eslava.

FAMÍLIA E PARENTESCO

PAI
- Latim: pater
- Italiano: padre
- Francês: père
- Espanhol: padre
- Catalão: pare
- Português: pai
- Romeno: tată

Etimologia: Do latim pater. O português pai é uma forma reduzida e coloquial que se tornou padrão. O romeno tată é uma palavra de origem protoindo-europeia, forma infantil relacionada ao grego tata.

MÃE
- Latim: mater
- Italiano: madre
- Francês: mère
- Espanhol: madre
- Catalão: mare
- Português: mãe
- Romeno: mamă

Etimologia: Do latim mater. O português mãe passou por redução fonética. O romeno mamă é uma forma infantil, do latim mamma (seio, mama), usado carinhosamente para mãe.

FILHO
- Latim: filius
- Italiano: figlio
- Francês: fils
- Espanhol: hijo
- Catalão: fill
- Português: filho
- Romeno: fiu

Etimologia: Do latim filius. Em espanhol, o f- inicial se transformou em h- (pronunciado anteriormente como aspirado). As demais línguas mantiveram o f- latino.

FILHA
- Latim: filia
- Italiano: figlia
- Francês: fille

- Espanhol: hija
- Catalão: filla
- Português: filha
- Romeno: fiică

Etimologia: Do latim filia. Segue o mesmo padrão de evolução de filius, com as mesmas transformações fonéticas em cada língua.

IRMÃO
- Latim: frater
- Italiano: fratello
- Francês: frère
- Espanhol: hermano
- Catalão: germà
- Português: irmão
- Romeno: frate

Etimologia: Do latim frater. O espanhol hermano e o português irmão vêm do latim germanus (irmão legítimo, da mesma mãe e pai), que originalmente significava "genuíno". O italiano fratello é um diminutivo de frate.

IRMÃ
- Latim: soror
- Italiano: sorella
- Francês: sœur
- Espanhol: hermana
- Catalão: germana
- Português: irmã
- Romeno: soră

Etimologia: Do latim soror. O espanhol hermana e o português irmã seguem o mesmo padrão de germanus. O italiano sorella é um diminutivo de suora (soror).

AVÔ
- Latim: avus
- Italiano: nonno
- Francês: grand-père
- Espanhol: abuelo
- Catalão: avi
- Português: avô
- Romeno: bunic

Etimologia: Do latim avus. O italiano nonno vem de uma forma infantil. O francês grand-père é uma composição (grande-pai). O espanhol abuelo é um diminutivo de abuelo, vindo de avus. O romeno bunic é de origem eslava.

AVÓ
- Latim: avia
- Italiano: nonna
- Francês: grand-mère
- Espanhol: abuela
- Catalão: àvia
- Português: avó
- Romeno: bunică

Etimologia: Do latim avia. Segue os mesmos padrões de avus, com formas diminutivas e compostas.

TIO
- Latim: patruus, avunculus
- Italiano: zio
- Francês: oncle
- Espanhol: tío
- Catalão: oncle
- Português: tio
- Romeno: unchi

Etimologia: O latim tinha palavras diferentes para tios paternos (patruus) e maternos (avunculus). O latim vulgar thius substituiu essas formas. O francês oncle, catalão oncle e romeno unchi vêm de avunculus.

TIA
- Latim: amita, matertera
- Italiano: zia
- Francês: tante
- Espanhol: tía
- Catalão: tia
- Português: tia
- Romeno: mătușă

Etimologia: Do latim vulgar thia. O romeno mătușă vem de matertera (tia materna). O francês tante vem do latim amita (tia paterna).

CORPO HUMANO

CABEÇA

- Latim: caput
- Italiano: testa, capo
- Francês: tête
- Espanhol: cabeza
- Catalão: cap
- Português: cabeça
- Romeno: cap

Etimologia: Do latim caput (cabeça, extremidade superior). O francês tête e italiano testa vêm do latim testa (vaso de barro, crânio). As línguas ibéricas e o romeno mantiveram a raiz caput.

OLHO
- Latim: oculus
- Italiano: occhio
- Francês: œil
- Espanhol: ojo
- Catalão: ull
- Português: olho
- Romeno: ochi

Etimologia: Do latim oculus. Todas as línguas românicas derivam desta palavra, com diferentes evoluções fonéticas. O francês œil tem plural irregular yeux, do latim oculi.

ORELHA
- Latim: auris, auricula
- Italiano: orecchio
- Francês: oreille
- Espanhol: oreja
- Catalão: orella
- Português: orelha, ouvido
- Romeno: ureche

Etimologia: Do latim auricula (diminutivo de auris). O português distingue entre orelha (órgão externo) e ouvido (órgão interno), sendo ouvido derivado do latim auditus (audição).

NARIZ
- Latim: nasus
- Italiano: naso
- Francês: nez
- Espanhol: nariz
- Catalão: nas

- Português: nariz
- Romeno: nas

Etimologia: Do latim nasus. O espanhol e português acrescentaram o sufixo -iz de origem incerta, possivelmente árabe ou de influência germânica.

BOCA
- Latim: os, bucca
- Italiano: bocca
- Francês: bouche
- Espanhol: boca
- Catalão: boca
- Português: boca
- Romeno: gură

Etimologia: Do latim bucca (bochecha), que substituiu os (boca) no latim vulgar. O romeno gură vem do latim gula (garganta).

DENTE
- Latim: dens
- Italiano: dente
- Francês: dent
- Espanhol: diente
- Catalão: dent
- Português: dente
- Romeno: dinte

Etimologia: Do latim dens, dentis. Palavra muito estável em todas as línguas românicas, com evoluções fonéticas regulares.

LÍNGUA
- Latim: lingua
- Italiano: lingua
- Francês: langue
- Espanhol: lengua
- Catalão: llengua
- Português: língua
- Romeno: limbă

Etimologia: Do latim lingua (língua, idioma). O romeno limbă vem do latim limbus (borda, extremidade).

PESCOÇO
- Latim: collum

- Italiano: collo
- Francês: cou
- Espanhol: cuello
- Catalão: coll
- Português: pescoço
- Romeno: gât

Etimologia: Do latim collum. O português pescoço vem do latim post (após) + collum. O romeno gât é de origem dácia ou traco-ilírica.

MÃO
- Latim: manus
- Italiano: mano
- Francês: main
- Espanhol: mano
- Catalão: mà
- Português: mão
- Romeno: mână

Etimologia: Do latim manus. Palavra estável em todas as línguas românicas, com variações fonéticas regulares.

DEDO
- Latim: digitus
- Italiano: dito
- Francês: doigt
- Espanhol: dedo
- Catalão: dit
- Português: dedo
- Romeno: deget

Etimologia: Do latim digitus. A evolução é regular em todas as línguas românicas.

PÉ
- Latim: pes
- Italiano: piede
- Francês: pied
- Espanhol: pie
- Catalão: peu
- Português: pé
- Romeno: picior

Etimologia: Do latim pes, pedis. O romeno picior vem do latim pettius, palavra de origem incerta, possivelmente céltica.

PERNA
- Latim: crus, perna
- Italiano: gamba
- Francês: jambe
- Espanhol: pierna
- Catalão: cama
- Português: perna
- Romeno: picior

Etimologia: Do latim perna (presunto, perna de animal). O italiano gamba e francês jambe vêm do latim gamba (pata de cavalo), de origem grega. O catalão cama vem do latim camba (parte curva da perna).

CORAÇÃO
- Latim: cor
- Italiano: cuore
- Francês: cœur
- Espanhol: corazón
- Catalão: cor
- Português: coração
- Romeno: inimă

Etimologia: Do latim cor, cordis. O espanhol corazón e português coração usam o aumentativo -ón/-ão. O romeno inimă vem do latim anima (alma, sopro vital).

SANGUE
- Latim: sanguis
- Italiano: sangue
- Francês: sang
- Espanhol: sangre
- Catalão: sang
- Português: sangue
- Romeno: sânge

Etimologia: Do latim sanguis, sanguinis. Palavra muito estável em todas as línguas românicas.

ALIMENTOS E BEBIDAS

PÃO
- Latim: panis
- Italiano: pane
- Francês: pain

- Espanhol: pan
- Catalão: pa
- Português: pão
- Romeno: pâine

Etimologia: Do latim panis. Palavra fundamental, mantida em todas as línguas românicas com pequenas variações fonéticas.

ÁGUA
- Latim: aqua
- Italiano: acqua
- Francês: eau
- Espanhol: agua
- Catalão: aigua
- Português: água
- Romeno: apă

Etimologia: Do latim aqua. O francês eau passou por extrema redução fonética. As demais línguas mantêm formas mais próximas do latim.

VINHO
- Latim: vinum
- Italiano: vino
- Francês: vin
- Espanhol: vino
- Catalão: vi
- Português: vinho
- Romeno: vin

Etimologia: Do latim vinum, palavra emprestada do grego oinos. Fundamental na cultura mediterrânea, manteve-se muito estável.

LEITE
- Latim: lac
- Italiano: latte
- Francês: lait
- Espanhol: leche
- Catalão: llet
- Português: leite
- Romeno: lapte

Etimologia: Do latim lac, lactis. Todas as formas românicas vêm do acusativo lacte.

CARNE

- Latim: caro
- Italiano: carne
- Francês: viande, chair
- Espanhol: carne
- Catalão: carn
- Português: carne
- Romeno: carne

Etimologia: Do latim caro, carnis. O francês viande vem do latim vivenda (coisas necessárias para viver), enquanto chair mantém o sentido de caro para carne humana.

QUEIJO
- Latim: caseus
- Italiano: formaggio
- Francês: fromage
- Espanhol: queso
- Catalão: formatge
- Português: queijo
- Romeno: brânză

Etimologia: Do latim caseus. O italiano formaggio e francês fromage vêm do latim formaticus (feito em forma). O romeno brânză é de origem dácia.

MAÇÃ
- Latim: malum
- Italiano: mela
- Francês: pomme
- Espanhol: manzana
- Catalão: poma
- Português: maçã
- Romeno: măr

Etimologia: Do latim malum. O francês pomme e catalão poma vêm do latim pomum (fruta). O espanhol manzana é um diminutivo do latim vulgar mattiana (tipo de maçã). O português maçã vem de mattiana.

PEIXE
- Latim: piscis
- Italiano: pesce
- Francês: poisson
- Espanhol: pez, pescado
- Catalão: peix
- Português: peixe

- Romeno: pește

Etimologia: Do latim piscis. Todas as formas românicas derivam diretamente desta palavra.

OVO
- Latim: ovum
- Italiano: uovo
- Francês: œuf
- Espanhol: huevo
- Catalão: ou
- Português: ovo
- Romeno: ou

Etimologia: Do latim ovum. O francês œuf e o romeno ou são as formas mais reduzidas. O espanhol huevo mantém o h- etimológico.

SAL
- Latim: sal
- Italiano: sale
- Francês: sel
- Espanhol: sal
- Catalão: sal
- Português: sal
- Romeno: sare

Etimologia: Do latim sal, salis. Palavra extremamente estável, fundamental para conservação de alimentos.

NATUREZA E ELEMENTOS

CÉU
- Latim: caelum
- Italiano: cielo
- Francês: ciel
- Espanhol: cielo
- Catalão: cel
- Português: céu
- Romeno: cer

Etimologia: Do latim caelum. Todas as línguas românicas mantêm a raiz latina com pequenas variações fonéticas.

SOL

- Latim: sol
- Italiano: sole
- Francês: soleil
- Espanhol: sol
- Catalão: sol
- Português: sol
- Romeno: soare

Etimologia: Do latim sol, solis. O francês soleil vem do diminutivo soliculus. O romeno soare também vem de soliculus.

LUA
- Latim: luna
- Italiano: luna
- Francês: lune
- Espanhol: luna
- Catalão: lluna
- Português: lua
- Romeno: lună

Etimologia: Do latim luna. Palavra muito estável em todas as línguas românicas.

ESTRELA
- Latim: stella
- Italiano: stella
- Francês: étoile
- Espanhol: estrella
- Catalão: estrella
- Português: estrela
- Romeno: stea

Etimologia: Do latim stella. As línguas ibéricas acrescentaram um e- protético. O romeno stea é uma forma reduzida.

TERRA
- Latim: terra
- Italiano: terra
- Francês: terre
- Espanhol: tierra
- Catalão: terra
- Português: terra
- Romeno: țară, pământ

Etimologia: Do latim terra. O romeno țară significa país, enquanto pământ (do latim pavimentum) significa solo, chão.

MAR
- Latim: mare
- Italiano: mare
- Francês: mer
- Espanhol: mar
- Catalão: mar
- Português: mar
- Romeno: mare

Etimologia: Do latim mare. Palavra fundamental, muito estável em todas as línguas românicas.

RIO
- Latim: rivus, flumen
- Italiano: fiume
- Francês: rivière, fleuve
- Espanhol: río
- Catalão: riu
- Português: rio
- Romeno: râu

Etimologia: Do latim rivus (córrego). O italiano fiume e francês fleuve vêm de flumen (rio grande). O francês distingue entre rivière (afluente) e fleuve (rio principal).

MONTANHA
- Latim: mons
- Italiano: monte, montagna
- Francês: mont, montagne
- Espanhol: monte, montaña
- Catalão: muntanya
- Português: monte, montanha
- Romeno: munte

Etimologia: Do latim mons, montis. As formas em -anha/-agne/-agna vêm do latim vulgar montanea.

FLORESTA
- Latim: silva, forestis
- Italiano: foresta, selva
- Francês: forêt

- Espanhol: bosque, selva
- Catalão: bosc, selva
- Português: floresta, selva
- Romeno: pădure

Etimologia: Do latim forestis (fora, terra externa). Silva significava floresta em latim. O espanhol bosque e catalão bosc são de origem germânica. O romeno pădure é de origem dácia.

ÁRVORE
- Latim: arbor
- Italiano: albero
- Francês: arbre
- Espanhol: árbol
- Catalão: arbre
- Português: árvore
- Romeno: arbore, copac

Etimologia: Do latim arbor, arboris. O romeno copac é de origem eslava, usado mais comumente que arbore.

FLOR
- Latim: flos
- Italiano: fiore
- Francês: fleur
- Espanhol: flor
- Catalão: flor
- Português: flor
- Romeno: floare

Etimologia: Do latim flos, floris. Todas as formas românicas vêm do acusativo florem.

PEDRA
- Latim: petra, lapis
- Italiano: pietra
- Francês: pierre
- Espanhol: piedra
- Catalão: pedra
- Português: pedra
- Romeno: piatră

Etimologia: Do latim petra (rocha). A palavra lapis (pedra) sobrevive em compostos. Todas as línguas românicas usam formas derivadas de petra.

FOGO
- Latim: ignis, focus
- Italiano: fuoco
- Francês: feu
- Espanhol: fuego
- Catalão: foc
- Português: fogo
- Romeno: foc

Etimologia: Do latim focus (lareira, lar), que substituiu ignis no latim vulgar. Todas as línguas românicas derivam de focus.

VENTO
- Latim: ventus
- Italiano: vento
- Francês: vent
- Espanhol: viento
- Catalão: vent
- Português: vento
- Romeno: vânt

Etimologia: Do latim ventus. Palavra muito estável em todas as línguas românicas.

CHUVA
- Latim: pluvia
- Italiano: pioggia
- Francês: pluie
- Espanhol: lluvia
- Catalão: pluja
- Português: chuva
- Romeno: ploaie

Etimologia: Do latim pluvia. O português chuva vem de uma forma hipotética cluvia ou de influência celta.

ANIMAIS

CÃO
- Latim: canis
- Italiano: cane
- Francês: chien
- Espanhol: perro
- Catalão: gos

- Português: cão
- Romeno: câine

Etimologia: Do latim canis. O espanhol perro é de origem incerta, possivelmente onomatopaica. O catalão gos é de origem pré-romana, possivelmente basca.

GATO
- Latim: cattus, felis
- Italiano: gatto
- Francês: chat
- Espanhol: gato
- Catalão: gat
- Português: gato
- Romeno: pisică

Etimologia: Do latim cattus (palavra de origem africana ou germânica). O latim clássico usava felis. O romeno pisică vem de uma forma diminutiva do latim vulgar.

CAVALO
- Latim: equus, caballus
- Italiano: cavallo
- Francês: cheval
- Espanhol: caballo
- Catalão: cavall
- Português: cavalo
- Romeno: cal

Etimologia: Do latim caballus (cavalo de carga), que substituiu equus (cavalo nobre) no latim vulgar. Todas as línguas românicas usam formas de caballus.

VACA
- Latim: vacca
- Italiano: mucca, vacca
- Francês: vache
- Espanhol: vaca
- Catalão: vaca
- Português: vaca
- Romeno: vacă

Etimologia: Do latim vacca. Palavra muito estável. O italiano mucca é uma variante.

PORCO
- Latim: porcus, sus
- Italiano: maiale, porco

- Francês: porc, cochon
- Espanhol: cerdo, puerco
- Catalão: porc
- Português: porco
- Romeno: porc

Etimologia: Do latim porcus. O italiano maiale e espanhol cerdo vêm de outras raízes. O francês cochon é de origem incerta.

OVELHA
- Latim: ovis
- Italiano: pecora
- Francês: mouton, brebis
- Espanhol: oveja
- Catalão: ovella
- Português: ovelha
- Romeno: oaie

Etimologia: Do latim ovis. O italiano pecora vem de pecus (rebanho). O francês mouton é de origem céltica.

PÁSSARO
- Latim: avis, passer
- Italiano: uccello
- Francês: oiseau
- Espanhol: pájaro
- Catalão: ocell
- Português: pássaro
- Romeno: pasăre

Etimologia: Do latim passer (pardal), que se generalizou para todos os pássaros. O italiano uccello e francês oiseau vêm do latim avicellus (diminutivo de avis).

PEIXE (já incluído em alimentos)

MOSCA
- Latim: musca
- Italiano: mosca
- Francês: mouche
- Espanhol: mosca
- Catalão: mosca
- Português: mosca
- Romeno: muscă

Etimologia: Do latim musca. Palavra extremamente estável em todas as línguas românicas.

ABELHA
- Latim: apis
- Italiano: ape
- Francês: abeille
- Espanhol: abeja
- Catalão: abella
- Português: abelha
- Romeno: albină

Etimologia: Do latim apis. O francês abeille e formas ibéricas vêm do latim apicula (diminutivo de apis). O romeno albină é de origem latina, possivelmente de albina (branca).

VERBOS FUNDAMENTAIS

SER/ESTAR
- Latim: esse, stare
- Italiano: essere, stare
- Francês: être
- Espanhol: ser, estar
- Catalão: ser, estar
- Português: ser, estar
- Romeno: a fi, a sta

Etimologia: Do latim esse (ser) e stare (estar de pé, permanecer). O latim tinha apenas esse, mas o latim vulgar desenvolveu stare para expressar estados temporários. O francês fundiu ambos em être. O romeno a fi vem do latim fieri (tornar-se).

HAVER/TER
- Latim: habere
- Italiano: avere
- Francês: avoir
- Espanhol: haber, tener
- Catalão: haver, tenir
- Português: haver, ter
- Romeno: a avea

Etimologia: Do latim habere (ter, possuir). O espanhol tener, catalão tenir e português ter vêm do latim tenere (segurar, manter).

FAZER
- Latim: facere
- Italiano: fare
- Francês: faire
- Espanhol: hacer
- Catalão: fer
- Português: fazer
- Romeno: a face

Etimologia: Do latim facere. Verbo fundamental, mantido em todas as línguas românicas com evoluções fonéticas regulares.

DIZER
- Latim: dicere
- Italiano: dire
- Francês: dire
- Espanhol: decir
- Catalão: dir
- Português: dizer
- Romeno: a zice

Etimologia: Do latim dicere. Todas as formas românicas derivam desta raiz.

IR
- Latim: ire, vadere
- Italiano: andare
- Francês: aller
- Espanhol: ir
- Catalão: anar
- Português: ir
- Romeno: a merge

Etimologia: Do latim ire. O verbo é altamente irregular em todas as línguas românicas, incorporando raízes de vadere. O italiano andare e catalão anar são de origem incerta. O francês aller vem do latim ambulare. O romeno a merge é de origem latina mergere.

VER
- Latim: videre
- Italiano: vedere
- Francês: voir
- Espanhol: ver
- Catalão: veure
- Português: ver

- Romeno: a vedea

Etimologia: Do latim videre. Todas as línguas românicas mantêm esta raiz.

SABER
- Latim: sapere, scire
- Italiano: sapere
- Francês: savoir
- Espanhol: saber
- Catalão: saber
- Português: saber
- Romeno: a ști

Etimologia: Do latim sapere (ter gosto, ter discernimento). O romeno a ști vem do latim scire (saber com certeza).

PODER
- Latim: posse, potere
- Italiano: potere
- Francês: pouvoir
- Espanhol: poder
- Catalão: poder
- Português: poder
- Romeno: a putea

Etimologia: Do latim posse (ser capaz), forma irregular de potis esse. Todas as formas românicas derivam de potere, forma regularizada do latim vulgar.

QUERER
- Latim: velle, quaerere
- Italiano: volere
- Francês: vouloir
- Espanhol: querer
- Catalão: voler
- Português: querer
- Romeno: a vrea

Etimologia: O latim clássico velle (querer) era altamente irregular. As línguas românicas ocidentais mantiveram formas de velle (italiano volere, francês vouloir, catalão voler), enquanto as línguas ibéricas adotaram quaerere (procurar, desejar) que evoluiu para querer em espanhol e português. O romeno a vrea também vem de velle com adaptações fonéticas próprias.

DAR

- Latim: dare
- Italiano: dare
- Francês: donner
- Espanhol: dar
- Catalão: donar
- Português: dar
- Romeno: a da

Etimologia: Do latim dare. O francês donner e catalão donar vêm do latim vulgar donare (presentear), frequentativo de dare. As demais línguas mantiveram a forma simples dare.

COMER
- Latim: edere, comedere
- Italiano: mangiare
- Francês: manger
- Espanhol: comer
- Catalão: menjar
- Português: comer
- Romeno: a mânca

Etimologia: Do latim comedere (comer completamente), composto de cum + edere. O italiano mangiare, francês manger, catalão menjar e romeno a mânca vêm do latim manducare (mastigar), palavra coloquial que substituiu edere.

BEBER
- Latim: bibere
- Italiano: bere
- Francês: boire
- Espanhol: beber
- Catalão: beure
- Português: beber
- Romeno: a bea

Etimologia: Do latim bibere. Verbo fundamental, mantido em todas as línguas românicas com evoluções fonéticas regulares. O italiano bere e romeno a bea são formas contraídas.

DORMIR
- Latim: dormire
- Italiano: dormire
- Francês: dormir
- Espanhol: dormir
- Catalão: dormir

- Português: dormir
- Romeno: a dormi

Etimologia: Do latim dormire. Uma das palavras mais estáveis em todas as línguas românicas, praticamente sem alteração.

PALAVRAS DE LIGAÇÃO E CONECTORES

E
- Latim: et
- Italiano: e
- Francês: et
- Espanhol: y, e
- Catalão: i
- Português: e
- Romeno: și

Etimologia: Do latim et. O espanhol y vem do latim ibi (aí). O romeno și é de origem latina sic (assim). Todas as línguas mantêm e/et em certos contextos.

MAS
- Latim: magis, sed
- Italiano: ma
- Francês: mais
- Espanhol: pero, mas
- Catalão: però, mes
- Português: mas, porém
- Romeno: dar, însă

Etimologia: Do latim magis (mais). O espanhol pero vem do latim per hoc (por isso). O português porém vem de por + ende (portanto, originalmente). O romeno dar vem de de ad retro (de trás), e însă do latim inde ex (daí mesmo).

OU
- Latim: aut
- Italiano: o, oppure
- Francês: ou
- Espanhol: o
- Catalão: o
- Português: ou
- Romeno: sau, ori

Etimologia: Do latim aut. O francês ou e português ou vêm do latim ubi (onde). O romeno sau vem de si aut (se ou), e ori do latim horae (horas, "às vezes").

SE
- Latim: si
- Italiano: se
- Francês: si
- Espanhol: si
- Catalão: si
- Português: se
- Romeno: dacă

Etimologia: Do latim si. Extremamente estável em todas as línguas românicas ocidentais. O romeno dacă é de origem dácia ou do latim de ac (e também).

PORQUE
- Latim: pro quod, quare
- Italiano: perché
- Francês: parce que, car
- Espanhol: porque
- Catalão: perquè
- Português: porque
- Romeno: pentru că

Etimologia: Compostos do latim per + quod (pelo que) ou pro + quod (para o que). O francês car vem de quare (por que razão). O romeno pentru că significa literalmente "para que".

QUANDO
- Latim: quando
- Italiano: quando
- Francês: quand
- Espanhol: cuando
- Catalão: quan
- Português: quando
- Romeno: când

Etimologia: Do latim quando. Palavra extremamente estável em todas as línguas românicas.

ONDE
- Latim: ubi
- Italiano: dove
- Francês: où
- Espanhol: donde, dónde
- Catalão: on

- Português: onde
- Romeno: unde

Etimologia: O latim ubi evoluiu de formas diferentes. O italiano dove e espanhol donde vêm de de ubi ou de unde. O francês où e catalão on vêm de ubi. O português onde e romeno unde vêm do latim unde (de onde).

COMO
- Latim: quomodo
- Italiano: come
- Francês: comment
- Espanhol: como, cómo
- Catalão: com
- Português: como
- Romeno: cum

Etimologia: Do latim quomodo (de que modo). O francês comment mantém a forma completa. As outras línguas usaram formas reduzidas. O romeno cum vem do latim quomodo com extrema redução.

QUANTO
- Latim: quantum
- Italiano: quanto
- Francês: combien
- Espanhol: cuanto, cuánto
- Catalão: quant
- Português: quanto
- Romeno: cât

Etimologia: Do latim quantum (quão grande). O francês combien vem de cum bene (com bem, quão bem). O romeno cât é uma forma muito reduzida de quantum.

QUEM
- Latim: quis, quem
- Italiano: chi
- Francês: qui
- Espanhol: quién
- Catalão: qui
- Português: quem
- Romeno: cine

Etimologia: Do latim quis (forma nominativa) ou quem (forma acusativa). O italiano chi, francês qui e catalão qui vêm de quis. O português quem e espanhol quién mantêm a forma acusativa. O romeno cine é uma evolução de quem.

QUE
- Latim: quid, quod
- Italiano: che
- Francês: que
- Espanhol: que, qué
- Catalão: que
- Português: que
- Romeno: ce

Etimologia: Do latim quid (nominativo neutro) ou quod (acusativo neutro). Palavra fundamental em todas as línguas românicas, usada tanto para pronome interrogativo quanto relativo.

SIM
- Latim: sic
- Italiano: sì
- Francês: oui, si
- Espanhol: sí
- Catalão: sí
- Português: sim
- Romeno: da

Etimologia: Do latim sic (assim). O francês oui vem de hoc ille (isso ele). O francês si é usado para contradizer negativas. O romeno da é de origem eslava. O português sim vem de sic com nasalização.

NÃO
- Latim: non
- Italiano: no, non
- Francês: non, ne
- Espanhol: no
- Catalão: no
- Português: não
- Romeno: nu

Etimologia: Do latim non. O português não vem de non com nasalização. O romeno nu também vem de non com evolução fonética própria.

MUITO
- Latim: multum
- Italiano: molto
- Francês: beaucoup, très
- Espanhol: mucho

- Catalão: molt
- Português: muito
- Romeno: mult

Etimologia: Do latim multum. O francês beaucoup vem de beau coup (belo golpe). O francês très vem de trans (além de).

POUCO
- Latim: paucum
- Italiano: poco
- Francês: peu
- Espanhol: poco
- Catalão: poc
- Português: pouco
- Romeno: puțin

Etimologia: Do latim paucum. O romeno puțin vem do latim putinus, diminutivo de paucum.

BEM
- Latim: bene
- Italiano: bene
- Francês: bien
- Espanhol: bien
- Catalão: bé
- Português: bem
- Romeno: bine

Etimologia: Do latim bene. Palavra muito estável em todas as línguas românicas.

MAL
- Latim: male
- Italiano: male
- Francês: mal
- Espanhol: mal
- Catalão: mal
- Português: mal
- Romeno: rău

Etimologia: Do latim male. O romeno rău vem de um adjetivo latino diferente, possivelmente relacionado a ravidus (cinzento, sombrio).

SEMPRE
- Latim: semper

- Italiano: sempre
- Francês: toujours
- Espanhol: siempre
- Catalão: sempre
- Português: sempre
- Romeno: întotdeauna

Etimologia: Do latim semper. O francês toujours vem de tous jours (todos os dias). O romeno întotdeauna significa literalmente "em todo sempre" (în + tot + de + o + unã, reconstrução de una vice).

NUNCA
- Latim: numquam
- Italiano: mai
- Francês: jamais
- Espanhol: nunca
- Catalão: mai
- Português: nunca
- Romeno: niciodată

Etimologia: Do latim numquam (em nenhum momento). O italiano mai e catalão mai vêm do latim magis (mais) com negativa. O francês jamais vem de iam magis (já mais). O romeno niciodată significa literalmente "nenhuma vez" (nici + o + dată).

HOJE
- Latim: hodie
- Italiano: oggi
- Francês: aujourd'hui
- Espanhol: hoy
- Catalão: avui
- Português: hoje
- Romeno: astăzi

Etimologia: Do latim hodie (neste dia), composto de hoc + die. O francês aujourd'hui significa "no dia de hoje" (au jour d'hui). O catalão avui vem de hac hodie (neste hoje). O romeno astăzi vem de asta zi (este dia).

ONTEM
- Latim: heri
- Italiano: ieri
- Francês: hier
- Espanhol: ayer
- Catalão: ahir

- Português: ontem
- Romeno: ieri

Etimologia: Do latim heri. O português ontem vem de hodierno tempore (no tempo recente), uma formação distinta do restante das línguas românicas.

AMANHÃ
- Latim: cras
- Italiano: domani
- Francês: demain
- Espanhol: mañana
- Catalão: demà
- Português: amanhã
- Romeno: mâine

Etimologia: O latim cras foi substituído em todas as línguas românicas. O italiano domani, francês demain, catalão demà e romeno mâine vêm de de mane (da manhã). O espanhol mañana e português amanhã também vêm de mane mas por evolução diferente - mañana passou a significar tanto "manhã" quanto "amanhã".

AGORA
- Latim: nunc
- Italiano: adesso, ora
- Francês: maintenant
- Espanhol: ahora
- Catalão: ara
- Português: agora
- Romeno: acum

Etimologia: O latim nunc sobrevive apenas em expressões eruditas. O italiano ora vem de hora. O francês maintenant significa "mantendo" (manu tenente). O espanhol ahora, catalão ara e português agora vêm de hac hora (nesta hora). O romeno acum vem de hac cum (agora com).

AQUI
- Latim: hic
- Italiano: qui, qua
- Francês: ici
- Espanhol: aquí
- Catalão: aquí
- Português: aqui
- Romeno: aici

Etimologia: Do latim hic. As formas românicas acrescentaram elementos enfáticos: o francês ici vem de ecce hic (eis aqui). O espanhol, catalão e português aquí/aqui vêm de ad + hic. O romeno aici também usa uma forma composta.

AÍ
- Latim: ibi
- Italiano: lì, là
- Francês: là
- Espanhol: ahí, allí
- Catalão: allà
- Português: aí, ali
- Romeno: acolo

Etimologia: Do latim ibi. O italiano lì/là e francês là vêm de illac (por ali). O espanhol ahí vem de ad ibi, enquanto allí vem de ad + illic. O português mantém distinção entre aí (perto do ouvinte) e ali (distante). O romeno acolo vem de ad + eccu + illoc.

COM
- Latim: cum
- Italiano: con
- Francês: avec
- Espanhol: con
- Catalão: amb
- Português: com
- Romeno: cu

Etimologia: Do latim cum. O francês avec vem de apud hoc (junto a isso). O catalão amb tem origem incerta, possivelmente do latim ad + cum.

SEM
- Latim: sine
- Italiano: senza
- Francês: sans
- Espanhol: sin
- Catalão: sense
- Português: sem
- Romeno: fără

Etimologia: Do latim sine. As formas em -enza/-ense vêm do latim vulgar absentia (ausência). O romeno fără é de origem desconhecida, possivelmente traco-dácia.

PARA
- Latim: per ad, pro

- Italiano: per
- Francês: pour
- Espanhol: para
- Catalão: per
- Português: para
- Romeno: pentru

Etimologia: Compostos de várias preposições latinas. O espanhol para e português para vêm de per ad. O francês pour e romeno pentru vêm de pro ad. O italiano per e catalão per vêm simplesmente de per.

POR
- Latim: per, pro
- Italiano: per
- Francês: par
- Espanhol: por
- Catalão: per
- Português: por
- Romeno: prin

Etimologia: Do latim per ou pro. O italiano per e catalão per vêm de per. O francês par e português por têm origem mista entre per e pro. O romeno prin vem de per in (através de em).

EM
- Latim: in
- Italiano: in
- Francês: en, dans
- Espanhol: en
- Catalão: en
- Português: em
- Romeno: în

Etimologia: Do latim in. Extremamente estável em todas as línguas românicas. O francês dans vem de de intus (de dentro).

DE
- Latim: de
- Italiano: di
- Francês: de
- Espanhol: de
- Catalão: de
- Português: de
- Romeno: de

Etimologia: Do latim de. Uma das preposições mais estáveis em todas as línguas românicas.

A (preposição)
- Latim: ad
- Italiano: a
- Francês: à
- Espanhol: a
- Catalão: a
- Português: a
- Romeno: la

Etimologia: Do latim ad. O romeno la vem de ad + illac ou de influência eslava.

COLOCAÇÕES E EXPRESSÕES COMUNS

BOM DIA
- Latim: bonum diem
- Italiano: buongiorno
- Francês: bonjour
- Espanhol: buenos días
- Catalão: bon dia
- Português: bom dia
- Romeno: bună ziua

Etimologia: Compostos de "bom" + "dia" em todas as línguas, diretamente do latim bonum diem. O romeno bună ziua mantém a estrutura latina.

BOA NOITE
- Latim: bonam noctem
- Italiano: buonanotte
- Francês: bonne nuit
- Espanhol: buenas noches
- Catalão: bona nit
- Português: boa noite
- Romeno: noapte bună

Etimologia: Compostos de "boa" + "noite", do latim bonam noctem. O romeno inverte a ordem (noapte bună = noite boa).

OBRIGADO
- Latim: obligatus
- Italiano: grazie

- Francês: merci
- Espanhol: gracias
- Catalão: gràcies, mercès
- Português: obrigado
- Romeno: mulțumesc

Etimologia: O português obrigado vem de obligatus (obrigado, em dívida). O italiano grazie, espanhol gracias e catalão gràcies vêm de gratias (graças). O francês merci vem de merces (mercê, recompensa). O romeno mulțumesc vem de mult + a mulțumi (agradecer muito).

POR FAVOR
- Latim: per favorem
- Italiano: per favore
- Francês: s'il vous plaît
- Espanhol: por favor
- Catalão: si us plau
- Português: por favor
- Romeno: vă rog

Etimologia: Do latim per favorem (pelo favor). O francês s'il vous plaît significa "se vos agrada". O catalão si us plau tem a mesma estrutura. O romeno vă rog significa "vos rogo/peço".

DESCULPA
- Latim: excusare
- Italiano: scusa, scusi
- Francês: pardon, excuse
- Espanhol: perdón, disculpa
- Catalão: perdó, disculpa
- Português: desculpa
- Romeno: scuză, pardon

Etimologia: Do latim excusare (desculpar). As formas com "perdão" vêm de perdonare (dar completamente, perdoar).

QUANTO CUSTA
- Italiano: quanto costa
- Francês: combien ça coûte
- Espanhol: cuánto cuesta
- Catalão: quant costa
- Português: quanto custa
- Romeno: cât costă

Etimologia: Compostos de "quanto" + verbo "custar" (do latim constare = estar estabelecido, custar). Estrutura paralela em todas as línguas românicas.